

This is a Persian translation of
Master Class
by Terence McNally
Dramatised Play Service INC. 1996
Translated by Nasibeh Fakhri
Arab Publishing House, Tehran, 2019

ترنس مک نلی

کلاس پیشرفته

(نمایش نامه)

ترجمه‌ی

نسیبه فضل‌اللهی

کلاس پیشرفته (نمایش نامه) ترجمه نسیبه فضل‌اللهی
ترجمه نسیبه فضل‌اللهی
۲۵۰ صفحه، ۱۳۰۰ کلمه، ۱۳۰۰ کلمه، ۱۳۰۰ کلمه
نویسنده: تERENCE McNALLY
مترجم: نسیبه فضل‌اللهی
سال انتشار: ۱۳۹۹
شابک: ۹۷۸۹۶۴۰۰۰۰۰۰۰۰
شابک: ۹۷۸۹۶۴۰۰۰۰۰۰۰۰
شابک: ۹۷۸۹۶۴۰۰۰۰۰۰۰۰
شابک: ۹۷۸۹۶۴۰۰۰۰۰۰۰۰

یادداشت مترجم

ترنس مک‌نلی نمایش‌نامه‌نویس و فیلم‌نامه‌نویس آمریکایی است که در سال ۱۹۳۸ میلادی در فلوریدا متولد شد. از مک‌نلی به‌عنوان یکی از بزرگ‌ترین نمایش‌نامه‌نویسان دنیای تئاتر نام می‌برند. آثار او تاکنون چندین بار جایزه‌ی تونی را دریافت کرده‌اند که از معتبرترین جوایز در دنیای تئاتر و نمایش شمرده می‌شود؛ ازجمله‌ی این آثار می‌توان به رگتایم، کلاس پیشرفته، و بوسه‌ی زن عنکبوتی اشاره کرد. مک‌نلی کلاس پیشرفته را در سال ۱۹۹۵ نوشت و آخرین سال‌های زندگی ماریا کالاس را دست‌مایه‌ی اثرش قرار داد. این نمایش‌نامه در همان سال و در برادوی اجرا شد. ماریا کالاس سوپرانو یونانی و یکی از مهم‌ترین خوانندگان اپرا در سال‌های بعد از جنگ جهانی دوم بود. کالاس را ملکه‌ی اپرا می‌نامند، ملکه‌ی محزونی که سرنوشت غم‌انگیزی به رنج‌آوری همان شخصیت‌های نمایشی داشت که آوازهای حزین‌شان را سر می‌داد. او فرزند سوم خانواده‌ی یونانی در آمریکا بود. سخت‌گیری‌های مادرش، و مهرطلبی کالاس، او را گرفتار رقابت ناعادلانه‌ای با خواهر بزرگ‌تر اما زیباترش کرد. ماریا هم می‌خواست مورد توجه مادرش باشد، اما زیبایی خواهرش توجه مادر را برانگیخته بود و ماریا چاره‌ای جز آوازخواندن نداشت. سماجت

مادرش که خودش نیز شیفته‌ی آواز خواندن بود ماریا را روانه‌ی کلاس‌های موسیقی کرد و به‌زودی استعداد چشم‌گیرش چنان شکفت که در پی اساتید و معلمان تراز اول گشت، و نتیجه‌ی کار وقتی بارزتر شد که او در سال ۱۹۴۲ در حالی که بیست سال بیشتر نداشت به اُپرای آتن پیوست و اولین آرزوی محقق شد. کلاس در طی دوران حرفه‌ای‌اش موفق به اجرای آثاری از وردی، پوچینی و واگنر شد و با کارگردان‌هایی نظیر جُوآنی زناتلو و تولیو سرافین همکاری کرد. لئونارد برنشتاین از کلاس و دست‌آوردهایش به‌منزله‌ی کتاب مقدس اُپرا یاد می‌کند که الهام‌بخش و یاری‌گر هر خواننده‌ی اُپرای است. با وجود آن‌که نزدیک به چهل سال از مرگ کلاس می‌گذرد، هنوز آثار او جزء پرفروش‌ترین‌های موسیقی کلاسیک هستند. سرنوشت غم‌بار کلاس مکنلی را برانگیخت تا کلاس پیشرفته را به او اختصاص بدهد، اسطوره‌ی بی‌همتایی که شکسته و منقرض می‌شود. آشنایی کلاس با ارسطو اوناسیس زخم‌هایش را کامل‌تر کرد و او را علی‌رغم جایگاه حرفه‌ای‌اش به موضوع همیشگی و پرخواننده‌ی ستون شایعات مجلات و روزنامه‌ها بدل کرد. مکنلی در کلاس پیشرفته حرمان ماریا و اندوهی را به تصویر می‌کشد که به‌واسطه‌ی عشق دست‌وپای ماریا را می‌بندد و قیدی در کنار سایر زنجیرهایی می‌شود که کلاس را خسته‌تر و منزجرتر می‌کند. بیهوده نبود که کارگردان شهیر ایتالیایی، پی‌یرو پائولو پازولینی، در سال ۱۹۶۹ برای فیلم مده‌آ به‌سراغ ماریا رفت تا او در نقش «مده‌آ» حاضر شود. کلاس به عاشقی و رنجوری «مده‌آ» بود و بی‌وفایی اوناسیس چنان او را آزرده که مانند «مده‌آ» یگانه‌ی فرزندش، یعنی صدایش، را هم قربانی کرد.

شخصیت‌ها

ماریا کلاس
سوپرانو اول (سوفی)
سوپرانو دوم (شارون)
تنور (تونی)
نوازنده (مانی)
دستیار صحنه

لوازم صحنه

پیانو (نوازنده)
صفحه‌ی نت (نوازنده)
پارتیتور (ماریا)
زیرپایی (دستیار صحنه)
کوسن صندلی (دستیار صحنه)
دستمال (ماریا)
ساعت مچی (ماریا)
سبد گل با کارت
کارت‌های معرفی هنرجوها (ماریا)
پارچ آب و چند لیوان
قطعه‌ای کاغذ (ماریا)